



### Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Sastavnica</b>	Odjel za germanistiku					<b>akad. god.</b>	2022./2023.	
<b>Naziv kolegija</b>	Usmenost u pisanom mediju					<b>ECTS</b>	3	
<b>Naziv studija</b>	Diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, nastavnički smjer							
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III.	
							<input type="checkbox"/> IV.	
							<input type="checkbox"/> V.	
							<input type="checkbox"/> VI.	
<b>Status kolegija</b>	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	15	P	15	S	0	V	<b>Mrežne stranice kolegija</b> <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	SK-144, ponedjeljkom 10:00-12:00				<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		njemački	
<b>Početak nastave</b>	Prema kalendaru nastavnih aktivnosti				<b>Završetak nastave</b>		Prema kalendaru nastavnih aktivnosti	
<b>Preduvjeti za upis</b>	-							
<b>Nositelj kolegija</b>	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić							
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:apintari@unizd.hr">apintari@unizd.hr</a>				<b>Konzultacije</b>	pon i uto 9:00-10:00		
<b>Izvođač kolegija</b>	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić							
<b>E-mail</b>					<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnici na kolegiju</b>								
<b>E-mail</b>					<b>Konzultacije</b>			
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	
							<input type="checkbox"/> terenska nastava	
							<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-objasniti multimodalnost</li> <li>-identificirati značajke usmenosti</li> <li>-čitati stručnu i znanstvenu literaturu te raspravljati na temelju pročitane literature</li> <li>-prepoznati značajke usmenosti</li> <li>-samostalno i u grupi analizirati značajke usmenosti u književnom tekstu, filmu ili stripu</li> <li>-prepoznati i objasniti prevoditeljske probleme usmenosti u pisanome mediju</li> <li>-samostalno sastaviti korpus na temelju tekstova</li> <li>-predstaviti vlastito istraživanje</li> </ul>							
<b>Ishodi učenja na razini programa</b>	DNJN 1 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati jezikoslovne pojmove na tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj, semantičkoj, frazeološkoj, stilističkoj, tekstnoj i							

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



<p>pragmakomunikativnoj razini te ih samostalno razumijevati, tumačiti, raščlanjivati i istraživati u odgovarajućim jezičnim i situacijskim kontekstima DNJN 2 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja germanističkog jezikoslovlja, pripremati usmena izlaganja i sastavljati seminarske radove DNJN 3 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama DNJN 7 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati procese učenja i poučavanja njemačkoga kao stranog jezika, ovladati vještinama u pripremi nastavnih materijala za autonomno i cjelovito učenje njemačkoga kao stranoga jezika, ovladati vještinama za samostalno pripremanje i izvođenje nastave njemačkoga kao stranog jezika na različitim stupnjevima učenja DNJN 8 - sintetiziranje: pripremati usmena izlaganja, samostalno pripremati nastavne materijale i sastavljati seminarske radove DNJN 9 - kritičko vrednovanje: kritički prosuđivati i samovrednovati didaktičke metode i materijale u nastavnoj praksi, osvijestiti ulogu nastavnika i njegovu kompetenciju, iznaći strategije za snalaženje u procesu poučavanja njemačkoga kao prvog, drugog i stranog jezika.</p>					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, održano seminarsko izlaganje, predan dnevnik bilješki				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	6. veljače 2023. 20. veljače 2023.				12. rujna 2023. 26. rujna 2023.
Opis kolegija	Studenti će se upoznati s pojmom multimodalnosti te s konceptima usmenosti i pismenosti. Obradit će se dijalog kao jedan od obilježja usmenosti u pisanome mediju. U okvirima analize dijaloga studenti će se upoznati s različitim aspektima, metodama i problemima prevođenja usmenosti u pisanome mediju.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Multimodalität.</li><li>2. Schriftlichkeit und Mündlichkeit.</li><li>3. Mündlichkeit in literarischen Werken.</li><li>4. Übersetzung der Dialoge.</li><li>5. Intensivierung und ihre Übersetzung.</li><li>6. Phraseme und ihre Übersetzung.</li><li>7. Übersetzung der Partikeln.</li><li>8. Bewertung und ihre Übersetzung.</li><li>9. Emotionen und ihre Übersetzung.</li><li>10. Übersetzung des nonverbalen Verhaltens.</li><li>11. Übersetzung der Pejorativa.</li><li>12. Dialekte in der Übersetzung.</li><li>13. Konflikte in der Jugendliteratur.</li><li>14. Mündlichkeit in DaF-Materialien.</li><li>15. Mündlichkeit in audio-visuellen Medien.</li></ol>				
Obvezna literatura	Goetsch, Paul (1985). „Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen“. <i>Poetica</i> 17. 202–218. Schwitalla, Johannes / Liisa Tiittula (2009).				



	Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzung. Stauffenburg Verlag. Odabrani radovi- Anita Pavić Pintarić.
<b>Dodatna literatura</b>	Koch, Peter and Wulf Oesterreicher (1990). Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Cadera, Susanne/Pavić Pintarić, Anita (ur.) (2014): Voices of suspense and their translation in thrillers. Amsterdam/New York: Rodopi. Brumme, Jenny / Anna Espunya (ur.) (2012): The Translation of Fictive Dialogue. Amsterdam: Rodopi. Freunek, Sigrid (2007): Literarische Mündlichkeit und Übersetzung am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte. Berlin: Frank & Timme.
<b>Mrežni izvori</b>	Dostupne online baze podataka, online korpusi i jezikoslovni časopisi
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	<b>Samo završni ispit</b>
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit <input type="checkbox"/> završni usmeni ispit <input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit <input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće <input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit <input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad <input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit <input type="checkbox"/> praktični rad <input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici: dnevnik bilješki, izlaganje
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Izrada seminarskoga rada iznosi 70% ukupne ocjene, 20% izrada prezentacije i njeno izlaganje, 10% pohađanje nastave, sudjelovanje u diskusijama i dnevnik bilješki
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	<65%      % nedovoljan (1)
	65-74%      % dovoljan (2)
	75-84%      % dobar (3)
	85-92%      % vrlo dobar (4)
	93-100%      % izvrstan (5)
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izriekom dopušteno;</li> <li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li> </ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p>



	<p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.</p>
--	--